

About Witches (BUD-4)

narrative

A. About Witches (BUD-4)

Budri was telling us about her aches and pains, especially during the monsoon season. She then went on to talk about the problems witches cause for the villagers. This text is the result. It is mostly narrative but with some descriptive exposition.¹

A.1 Free Translation of Text

When it swells suddenly it will become this big of a bump, here, this high. And Bai how it hurts! It isn't possible to walk. Its pain will hurt everywhere.

Researcher: When did it happen?

Monsoon season. It came down, you know.

When the rain comes, when it becomes cloudy. It will pain constantly. Who knows why it is thus. And in the hot season it doesn't hurt.

When it's the rainy season surely it will hurt.

Um, chicken bone otherwise hair otherwise paddy otherwise a rice seed they will have caused to enter like this, Bai. "Please remove," is to be said about that, to them, the people who remove (curses).

(The ones) who will cause the removal of the cursed items, those people. You know the day you went? They who had come to call for (someone). The lady who was going.

She is not good. That very one, thus had done it to me. She had done so very much. Oh, the stomach pain!! When the stomach pain begins I can't eat rice or gruel. Oh, the stomach pain!

How much spirit worship we did therefore! Now the stomach pain doesn't hurt very much and I was pregnant with her (Sukuntula). Otherwise (it would be) just the most terrible stomach pain!

That day on which you were going, that day.

(She is) a very strong witch. Her daughters are like that also.

Thiboo speaks: *It's just been said, "Go for a moment! Aunt."*

Back to Budri: *Who has come?*

Thiboo speaks: *Uncle Durga.*

Budri speaks again: *Why?*

Thiboo speaks again: *Who knows why?*

Researcher: How do they curse?

How do they curse, I wouldn't have the faintest idea, Bai.

They will light up (or glow), so I'm told. You know how the lamp has a bright light, just like that they will be flashingly lighting up, so they say. At night they will go to eat frogs, so I'm told.

Researcher: What do they do with broom straw?

With broom straw they will suck people's blood.

¹Halbi text tape 4b:192-327 circa 1968, narrator: Budri. Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler.

The researcher's comments and questions not included here though expected in a later revision of the text.

Researcher: What do they do with the blood?

They will drink (it), I really don't know.

Researcher: How do people know?

Who knows how they know, I don't know, Bai. We really don't know how those people do it, isn't that so? Just like that they will tell it, therefore we will hear it.

Um, one time also they came to ask for rice. That Bhondea house's people. His older brother.

"Give us some paddy, about two k^hṣḍi measures." If there were some then it will be given, isn't that so?

You also, anything I may ask of you, if have then you will give.

If don't give whatever it may be they will make (trouble) for that person.

They came to ask for rice. "There isn't any, friend, if there were I would give some," he said, his father (that is).

Then in about two or three days he got a fever. And like this he was vomiting bits of bones.

For about three days we had the spirits possess Kasa. We did whatever was necessary.

Then, "Whoever is it, he came to ask for paddy but you didn't give any. This is the very reason for the diarrhea," he said. It's thus just like this.

Researcher: How does one become a witch?

Who knows Bai! Who knows how they are becoming (witches), those bloody people. We don't know people like that, Bai. We, who knows how they are learning to be witches, those bloody people.

You know we came in the evening also? Her father, from there. At that time, you know, that Bhondin came here. Having taken hold of a lamp she was coming to Kasa's house.

"Who is it? Who is it? Who is it?" I said. She had become quiet.

"It's me, boys. I am going to call for the shaman," she says just nothing. She had become quiet.

The whole hamlet's people know it sounded like a whirlwind spirit.

Otherwise like this they will cut off a corner of cloth or else having cut a bit of hair they will take and the spirit will make whatever (to curse). Otherwise, you know how we make a footprint, where there is a footprint, they will steal away and they will do whatever (to curse).

At that time also, you know, Sukuntula was feverish for 2 days (she was) so weak and listless.

Then, um, what is to be said? "She (was) healthily chubby. She (was) large. (She was) white," having said repeatedly is to be being said.

Then later it got very much (worse). Didn't you see (how) just now she is putting on a little weight, just a little?

When we had sought the whirlwind spirits, they said just like that. They say, "She was cursed."

It's like this in our country. Is it just like this in your country also? It's just like this in our country.

Those bloody people will have learnt this for their own life and well being. They are also able to curse a person to death.

There was (someone) in the hamlet at Deur Village.

The shaman who spoke... They made that shaman die, just like this. He died you know, just like this they tried and tried but failed to appease the whirlwind spirit.

What is to be done?

It's just like that, isn't that so?

It happened for a long time (then) he died.

What is to be done?

Our country is thus just like this.

The begrudgers! Whoever is able to eat a little bit well, when they do and eat, it will be spoiled. If wear a little bit nice clothing, it will become spoiled.

What can you do?

It is happening there, an ox cart with a large string container holding paddy rice.

Deur village hamlet's Maharas also are not good. The Mahara women are not good also, so I'm told. It's just like that then.

They will tell therefore it will be known, Bai.

Had you gone to the house, Thiboo?

Thiboo answers: I had gone to their house.

Budri speaks: Who all is there?

Thiboo responds: Older sister is there. Durga is there and him.

A.2 About Witches Interlinear

About Witches

BUD-4:1.1

ऊसकली	बोले	ईदलो	पोटका	हूँ	ए	लगे	ईदलो	डेंगा
usəkli	bole	idlo	poṭka	huaẽ	e	ləge	idlo	ḍẽg
V	ADV	ADJ	N	V	ADV	ADJ	ADJ	ADJ

swell suddenly-3S.NM.PC also this size(LG) bump become-1S.F2 here this size(LG) height
When it swells suddenly it will become this big of a bump, here, this high.

BUD-4:1.2

आरू	जानू	काए	दूकूआए	बाई
aru	dʒanu	kae	dukuae	bai
CONJ	PRT	EXCL	V	VOC

and emphasis EMP(quantity) pain-3S.F2 Bai
And Bai how it hurts!

BUD-4:1.3

हींडूक	होऊ नूआए
hīḍuk	hou nuae
V	V

walk-INF become-CONJ.COMP-not-3S.F2
It isn't possible to walk.

BUD-4:1.4

एचो	दूका	गूलाए	दूकूआए
etʃo	duka	gulae	dukuae
POSSPRON	N	ADJ	V

IT=POSS pain everywhere-ADV.EMP pain-3S.F2
Its pain will hurt everywhere.

BUD-4:2.1

चमासा
 tʃəmas
 N
 monsoon
Monsoon season.

BUD-4:2.2

ए	ऊतरली	काए
e	utərli	kae
PPRON	V	EXCL

IT descend-3S.NM.PC EXCL(certain)
It came down, you know.

BUD-4:3.1

पानी धरली बोले बादरी होली बोले।
 pani dʰərli bole badri holi bole
 V ADV N STVB ADV

monsoon to begin-3S.NM.PC also cloud become-3S.NM.PC also
When the rain comes, when it becomes cloudy.

BUD-4:3.2

दूकूआए बेरा बेरा।
 dukuae bera bera
 V N

pain-3S.F2 all the time
It will pain constantly.

BUD-4:3.3

कसन तो।
 kəsən to
 idiom

Who knows!
Who knows why it is thus.

BUD-4:3.4

आऊर जेट बेरा नी दूके।
 aur dʒeʃ bera ni duke
 CONJ N NEG V

and hot season not pain-3S
And in the hot season it doesn't hurt.

BUD-4:4

चमास ऊतरलीबे दूकूआए।
 tʃəmas utərlibe dukuae
 N V V

monsoon monsoon to begin-3S.NM.PC-AB pain-3S.F2
When it's the rainy season surely it will hurt.

BUD-4:5.1

ए काए तो कूकड़ी हाड़ा नाहले केस नाहले धान नाहले चाऊर बीचा असन
 e kae to kukṛi haṛa nahle kes nahle dʰan nahle tʃaur bitʃa əsən
 EXCL N N ADV N ADV N ADV N N ADV

EXCL(hesitation) chicken(F) bone otherwise hair otherwise paddy rice otherwise rice seed like this

ओलेआन देऊ रूआत बाई।
 olean deu ruat bai
 V VOC

cause to enter-CONJ.COMP-BEN-CONJ.COMP-be-3P.F2 Bai

Um, chicken bone otherwise hair otherwise paddy otherwise a rice seed they will have caused to enter like this, Bai.

BUD-4:5.2

हून के "हीटाक" बोलतोर आए हून मन के हीटातो लोग।
 hun ke hiṭak boltor ae hun mən ke hiṭato log
 DEM CASE V V PPRON CASE ADJ N

that GOL come off-CAUS-INF say-CONJ.INC-is.3S they GOL take out-ADJR people
"Please remove," is to be said about that, to them, the people who remove (curses).

BUD-4:6

नीगा	हीटाऊआतजे	हून मना।
nīga	hiṭauatdʒe	hun mən
N	V	PPRON

cursed things take out-3P.F2-REL.MKR they

(The ones) who will cause the removal of the cursed items, those people.

BUD-4:7.1

हून	दीन	गेलस	नाई।
hun	din	gelas	nai
DEM	N	V	PRT

that day go-2P.PTC reminder

You know the day you went?

BUD-4:7.2

हाग देऊक	एऊ रोहोतजे।
hag deuk	eu rohotdʒe
V	V

call-INF come-CONJ.COMP-be-3S-REL.MKR

They who had come to call for (someone).

BUD-4:7.3

बाई	जाते रोलिजे।
bai	dʒate rolidʒe
VOC	V

Bai go-CONJ.INC-be-3S.NM.PC-REL.MKR

The lady who was going.

BUD-4:8.1

नैगत	नूआए।
nāgət	nuae
ADJ	V

well not-is.3S

She is not good.

BUD-4:8.2

हूनी	तो	मके	मोनान देऊ रोए।
huni	to	məke	monan deū roe
DEM	CONJ	PRON	V

that person-PPRON.EMP thus I-GOL make-CONJ.COMP-BEN-CONJ.COMP-be-3S

That very one, thus had done it to me.

BUD-4:8.3

अएसा	मोनान देऊ रोए।
æsa	monan deū roe
ADJ	V

much make-CONJ.COMP-BEN-CONJ.COMP-be-3S

She had done so very much.

BUD-4:9.1

पेटे	ची	दूका	पेटे	ची	दूका।
peṭe	tʃi	duka	peṭe	tʃi	duka
V	ADV	N	V	ADV	N

stomach=LOC absolutely pain stomach=LOC absolutely pain

Oh, the stomach pain!!

BUD-4:9.2

पेट दूका ऊटले भात पेज नी खाएँ मोएँ।
 peṭ duka uṭle bʰat pedʒ ni kʰaẽ moẽ
 N N ITV B N N NEG V PPRON

stomach pain pain to begin-CNSUF rice (cooked) gruel not eat-1S I

When the stomach pain begins I can't eat rice or gruel.

BUD-4:9.3

पेटे ची दूका।
 peṭe tʃi duka
 V ADV N

stomach=LOC absolutely pain

Oh, the stomach pain!

BUD-4:10.1

कीतलो मोनालू गूनके।
 kitlo monalu gunke
 REL V CONJ

how much make-1P.PTC therefore

How much spirit worship we did therefore!

BUD-4:10.2

पेट दूका एबर नँगत नी दूके आऊर एके काचूक छाँडले।
 peṭ duka ebər nāṅət ni dūke aur eke katʃuk tʃʰãḍle
 N N ADV ADV NEG V CONJ PPRON V

stomach pain now much not pain-3S and she-GOL be pregnant-1S.PTC

Now the stomach pain doesn't hurt very much and I was pregnant with her (Sukuntula).

BUD-4:10.3

नाहले पेटे ची दूका पेटे ची दूका।
 nahle peṭe tʃi duka peṭe tʃi duka
 ADV V ADV N V ADV N

otherwise stomach=LOC absolutely pain stomach=LOC absolutely pain

Otherwise (it would be) just the most terrible stomach pain!

BUD-4:11

हून दीन जाते रोआसजे हून के।
 hun din dʒate roasdʒe hun ke
 DEM N V DEM CASE

that day go-CONJ.INC-be-IMP.P-REL.MKR that GOL

That day on which you were going, that day.

BUD-4:12.1

खूब पोंगनीहीन।
 kʰub pōṅnihin
 ADJ N

much witch(F)

(She is) a very strong witch.

BUD-4:12.2

हून चो बेटी मन बोले ऊसनी आत।
 hun tʃo beṭi mən bole usni at
 POSSPRON N PRT ADV ADV EQVB

he=POSS daughter =PL also like that-ADV.EMP is.3P

Her daughters are like that also.

BUD-4:13

डँडीक जा मने बूबू।
 ḍḍḍik dʒa mənə bubu
 ADV V PRT N

a little while go REPRTDINFO aunt
It's just been said, "Go for a moment, Aunt."

BUD-4:14

कोन ईलोसे?
 kon ilose
 RPRON V

who come-3S.M.PC
Who has come?

BUD-4:15

दूरगा मामा।
 durga mama
 PN N

Durga uncle
Uncle Durga.

BUD-4:16

काए काजे आए?
 kae kadʒe ae
 ADV EQVB

why is.3S
What's it for?

BUD-4:17

काए काजे?
 kae kadʒe
 ADV

why
Who knows why?

BUD-4:18

कसन पाँगूआत जाले बाई?
 kəsən pāḡuat dʒale bai
 ADV V PRT VOC

how curse someone-3P.F2 uncertainty.MKR Bai
How do they curse, I wouldn't have the faintest idea, Bai.

BUD-4:19.1

बोरूआत मने।
 boruat mənə
 V PRT

glow-3P.F2 REPRTDINFO
They will light up (or glow), so I'm told.

BUD-4:19.2

कँदील ऊजर ऊजरा रोएदे नाई उसनी बोग बोगनाएँ
 kḍdil udʒər udʒra roede nai usni bog bognaẽ
 N N STVB PRT ADV PHRADV
 lamp light be-3S.F1 reminder like that-ADV.EMP flashing ON and off

बोरते रूआत मने।
 borte ruat mәне
 V PRT

glow-CONJ.INC-be-3P.F2 REPRTDINFO

You know how the lamp has a bright light, just like that they will be flashingly lighting up, so they say.

BUD-4:19.3

राती मेंडका मन के खाऊक जाऊआत मने।
 rati mēḍka mən ke k^hauk dʒauat mәне
 N N PRT CASE V V PRT

night-N.EMP frog =PL GOL eat-INF go-3P.F2 REPRTDINFO

At night they will go to eat frogs, so I'm told.

BUD-4:20

बाड़ान कोएआ ने लोग मन चो लोहू के चूहरूआत।
 baṛan kōea ne log mən tʃo lohu ke tʃuhruat
 N N CASE N PRT N CASE V

broom broom straw =INSTR people =POSS blood GOL suck-3P.F2

With broom straw they will suck people's blood.

BUD-4:21

खाऊआत काए कसन आले।
 k^hauat kae kəsən ale
 TRVB CONJ idiom

eat-3P.F2 or whatever

They will drink (it), I really don't know.

BUD-4:22.1

कसन की जानूआत कसन जाले जानी नी होए बाई।
 kəsən ki dʒanuat kəsən dʒale dʒani ni hoe bai
 idiom V idiom N NEG V VOC

who knows know-3P.F2 perhaps knowing not become-3S Bai

Who knows how they know, I don't know, Bai.

BUD-4:22.2

आमी तो नी जानूँ कसन कसन करूआत जाले ने हून मन?
 ami to ni dʒanũ kəsən kəsən kəruat dʒale ne hun mən
 PPRON CONJ NEG V ADV ADV V CONJ PRT PPRON

we-PPRON.EMP thus not know-1P how how do-3P.F2 whether EchoQn they

We really don't know how those people do it, isn't that so?

BUD-4:23

ऊसनी साँगूआत गूनके सूनुआऊँ।
 usni sāguat gunke sunuaũ
 ADV V CONJ V

like that-ADV.EMP tell-3P.F2 therefore hear-1P.F2

Just like that they will tell it, therefore we will hear it.

BUD-4:24.1

ए काए तो गोटक हार बोले धान माँगूक ईला।
 e kae to goṭək har bole d^han māḡuk ila
 EXCL NUM N ADV N V V

EXCL(hesitation) one times also paddy rice ask for-INF come-3P.PTC

Um, one time also they came to ask for rice.

BUD-4:24.2

हून भोंडेआ घरों लोग।
 hun b^hōḍea g^həro log
 DEM PN POSSN N
 that Bhondea house-POSSV people
 That Bhondea house's people.

BUD-4:24.3

एचो दादा बीता।
 etʃo dada bita
 POSSPRON N CLSS
 he=POSS older brother person(M)
 His older brother.

BUD-4:25.1

“धान दीआस खँडी दूईका”
 d^han dias k^hōḍi duik
 N V N NUM
 paddy rice give-IMP.P grain measurement two
 "Give us some paddy, about two k^hōḍi measures."

BUD-4:25.2

रोले तो देऊक हूआए ने?
 role to deuk huae ne
 STVB CONJ V V PRT
 be-CNSUF then give-INF become-3S.F2 EchoQn
 If there were some then it will be given, isn't that so?

BUD-4:26

तूमके बोले मोएँ काएँ हो माँगूआएँबे रोले तो देऊअहासा।
 tumke bole moē kaē ho māḡuaēbe role to deuahas
 PPRON ADV PPRON PRON V V STVB CONJ V
 you=GOL also I something become-3S.OPT ask for-1S.F2-AB be-CNSUF thus give-2P.F2
 You also, anything I may ask of you, if have then you will give.

BUD-4:27

नी दीले फेर हून के काएँ हो मोनान देदेबे।
 ni dile p^her hun ke kaē ho monan dedebe
 NEG BITRANSVB ADV DEM CASE PRON V V
 not give-CNSUF again that GOL something become-3S.OPT make-CONJ.COMP-BEN-3P.F1-AB
 If don't give whatever it may be they will make (trouble) for that person.

BUD-4:28.1

धान माँगूक ईला।
 d^han māḡuk ila
 N V V
 paddy rice ask for-INF come-3P.PTC
 They came to ask for rice.

BUD-4:28.2

“नी आए ना रोले देतूबे” बोललो एचो बाबा।
 ni ae na role detube bollo etʃo baba
 NEG EQVB VOC STVB V V POSSPRON N
 not is.3S Friend! be-CNSUF give-1P.SUBJ-AB say-PTC.3S.M he=POSS father
 "There isn't any, friend, if there were I would give some," he said, his father (that is).

BUD-4:29.1

तेबे दीने तीनक जर धरली।
tebe dina tinək dzər dʰərli
CONJ N V

then three days have fever-3S.NM.PC

Then in about two or three days he got a fever.

BUD-4:29.2

आऊर जानू असन लगे खूब घूटक नीकरते रोए।
aur dzanu əsən ləge kʰub ɡʰuʈək nikərte roe
CONJ PRT ADV N ADV N V

and emphasis like this place=LOC much bone pieces leave-CONJ.INC-be-3S

And like this he was vomiting bits of bones.

BUD-4:30.1

दीने तीनक कसा के देओ बोसालू।
dina tinək kasa ke deo bosalu
N PN CASE N V

three days Kasa GOL spirit cause to sit-1P.PTC

For about three days we had the spirits possess Kasa.

BUD-4:30.2

काए काए करलू।
kae kae kərlu
RPRON V

whatever do-1P.PTC

We did whatever was necessary.

BUD-4:31.1

तेबे “कोन आए आले धान माँगूक ईलो तेबे नी दीलासा।
tebe kon ae ale dʰan māṅuk ilo tebe ni dilasa
CONJ RPRON EQVB CONJ N V V CONJ NEG BITRANSVB

then who is.3S if paddy rice ask for-INF come-PTC.3S.M then not give-2P.PTC

Then "Whoever is it, he came to ask for paddy but you didn't give any.

BUD-4:31.2

हून ची पेट झड़ा आए” बोलून दीलो।
hun tʃi peʈ dʒʰəɽa ae bolun dilo
DEM ADV N N EQVB V

that absolutely stomach diarrhea is.3S say-CONJ.COMP-BEN-PTC.3S.M

This is the very reason for the diarrhea," he said.

BUD-4:31.3

असनी तो आए।
əsni to ae
ADV CONJ EQVB

like this-ADV.EMP thus is.3S

It's thus just like this.

BUD-4:32.1

कसन जाले बाई।
kəsən dzale bai
idiom VOC

who knows Bai

Who knows Bai!

BUD-4:32.2

कसन होसोत जाले बाप लोटी मना।
 kəsən hosot dʒale bap loʈi mən
 ADV V PRT EXCL PRT

how become-3P.PINC uncertainty.MKR EXCL(anger) =PL

Who knows how they are becoming (witches), those bloody people.

BUD-4:32.3

आमी ऊसन मन के नी जानूँ बाई।
 ami usən mən ke ni dʒanū̃ bai
 PPRON ADV PRT CASE NEG V VOC

we-PPRON.EMP like that =PL GOL not know-1P Bai

We don't know people like that, Bai.

BUD-4:32.4

पोंगनीहीन के कसन सीकेसोत जाले बाप लोटी मना।
 pōgnihīn ke kəsən sikēsot dʒale bap loʈi mən
 N CASE ADV V PRT EXCL PRT

witch(F) GOL how learn-3P.PINC uncertainty.MKR EXCL(anger) =PL

We, who knows how they are learning to be witches, those bloody people.

BUD-4:33.1

आमी ईलू नाई सँज बेरा बोले।
 ami ilu nai s̄əɟ bera bole
 PPRON V PRT N ADV

we-PPRON.EMP come-1P.PTC reminder evening also

You know we came in the evening also?

BUD-4:33.2

एचो बाबा बाबी हुता ले।
 etʃo baba babi huta le
 POSSPRON CN ADV MKR

she=POSS father there =SRC

Her father, from there.

BUD-4:33.3

हूदलदाएँ जानूँ हून भोंडीन एता ईली।
 hūdaldāē̃ dʒanū̃ hun bhōḍin eta ili
 ADV PRT DEM PN ADV V

that-time emphasis that Bhondin here come-3S.NM.PC

At that time, you know, that Bhondin came here.

BUD-4:33.4

कसा घरे कँदील धरून एते रोए।
 kasa gʰəre k̄ḍil dh̄ərun ete roe
 PN N N V V

Kasa house=LOC lamp take hold-CONJ.COMP come-CONJ.INC-be-3S

Having taken hold of a lamp she was coming to Kasa's house.

BUD-4:34.1

“कोन आए?
 kon ae
 RPRON EQVB

which is.3S

"Who is it?"

BUD-4:34.2

कोन आए?
 kon ae
 RPRON EQVB
 who is.3S
 Who is it?

BUD-4:34.3

कोन आए?"
 kon ae
 RPRON EQVB
 which is.3S
 Who is it?"

BUD-4:34.4

बोलले।
 bolle
 V
 say-1S.PTC
 I said.

BUD-4:34.5

ओगाए होऊ रोए।
 ogae hou roe
 V
 become quiet-CONJ.COMP-be-3S
 She had become quiet.

BUD-4:35.1

“मोएँ आएँ लेका मना।
 moē aē leka mən
 PPRON EXCL N PRT
 I EXCL(affirm) boy =PL
 "It's me, boys.

BUD-4:35.2

सीरहा के हाग देऊक जाँसे” काँ नी बोले।
 sirha ke hag deuk dʒaēse kaē ni bole
 N CASE V V PRON NEG V
 shaman GOL call-INF go-1S.PINC anything not say-3S
 I am going to call for the shaman," she says just nothing.

BUD-4:35.3

ओगाए होऊ रोए।
 ogae hou roe
 V
 become quiet-CONJ.COMP-be-3S
 She had become quiet.

BUD-4:36

गूलाए पारा चो लोग जानला देओ भूत बोललो माहा।
 gulae para tʃo log dʒanla deo bʰut bollo maha
 ADJ N PRT N V N N V ADV
 whole-ADV.EMP hamlet =POSS people know-3P.PTC spirit whirlwind say-ADJR like
 The whole hamlet's people know it sounded like a whirlwind spirit.

BUD-4:37.1

नाहले असन फोटई चो खूट के जानू काटूआत नाहले केस के
 nahle əsən p^hoʈəi tʃo k^huʈ ke dʒanu kaʈuat nahle kes ke
 ADV ADV N PRT N CASE PRT V ADV N CASE
 otherwise like this cloth =POSS corner GOL emphasis cut-3P.F2 otherwise hair GOL

काटून नेऊआत आऊर देओ काए काए बोनाऊआत।
 kaʈun neuat aur deo kae kae bonauat
 V V CONJ N RPRON V

cut-CONJ.COMP take-3P.F2 and spirit whatever prepare-3P.F2

Otherwise like this they will cut off a corner of cloth or else having cut a bit of hair they will take and the spirit will make whatever (to curse).

BUD-4:37.2

नाहले खोज माँडूआँ नाई खोज रोएदेजे हून के
 nahle k^hodʒ māḍuāñ nai k^hodʒ roededʒe hun ke
 ADV N V PRT N V DEM CASE
 otherwise footprint step ON-1P.OPT reminder footprint be-3S.F1-REL.MKR that GOL

चोरून नेऊआत आऊर काए काए मोनाऊआत।
 tʃorun neuat aur kae kae monauat
 V CONJ RPRON V

steal-CONJ.COMP-take-3P.F2 and whatever make-3P.F2

Otherwise, you know how we make a footprint, where there is a footprint, they will steal away and they will do whatever (to curse).

BUD-4:38

हूदलदाएँ बोले नाई सूकूनतूला दूई दीन जरलीजे झूड़ झूड़ा।
 hudəldaəñ bole nai sukuntula dui din dʒərliʒe dʒ^huʈ dʒ^huʈa
 ADV ADV PRT PN NUM N V ADJ
 that-time also reminder Sukuntula two day be feverish-3S.NM.PC-LOCQ weak and listless

At that time also, you know, Sukuntula was feverish for 2 days (she was) so weak and listless.

BUD-4:39.1

तेबे काए तो काए बोलतोर आए “ए लँद लँदा।
 tebe kae to kae boltor ae e lāḍ lāḍa
 CONJ EXCL RPRON V PPRON ADJ
 then EXCL(hesitation) what say-CONJ.INC-is.3S she healthily chubby

Then, um, what is to be said? "She (was) healthily chubby.

BUD-4:39.2

ए भूसका।
 e b^huska
 PPRON ADJ

she large(M)

She (was) large.

BUD-4:39.3

पोंदरी” बोलून बोलून बोलतोर आए।
 pōdri bolun bolun boltor ae
 ADJ V V V

white say-CONJ.COMP say-CONJ.COMP say-CONJ.INC-is.3S

(She was) white," having said repeatedly is to be being said.

BUD-4:40.1

तेबे पासे बीलकूल होए।
tebe pase bilkul hoe
CONJ ADV ADV V

then later very much become-3S
Then later it got very much (worse).

BUD-4:40.2

नी दकास एबर एबर खीनीक चीकनाएसे खीनीक।
ni d̥akas eb̄ar eb̄ar kʰinik tʃiknaese kʰinik
NEG V ADV ADV ADV V ADV

not look-2P now now a little put ON weight-3S.PINC a little
Didn't you see (how) just now she is putting on a little weight, just a little?

BUD-4:41.1

देओ भूत बोसाऊं आले ऊसनी बोलोत।
deo bʰut bosaũ ale usni bolot
N N V EXCL ADV V

spirit whirlwind sit-CAUS-1P.OPT EXCL(agree) like that-ADV.EMP say-3P
When we had sought the whirlwind spirits, they said just like that.

BUD-4:41.2

“हून चो टोंड लागलीसे” बोलोत।
hun tʃo t̄õḍ laglise bolot
POSSPRON V V

he=POSS curse-3S.NM.PC say-3P
They say, "She was cursed."

BUD-4:42.1

असन तो आए आमचो देस।
əsən to ae amtʃo des
ADV CONJ EQVB POSSPRON N

like this thus is.3S we=POSS country
It's like this in our country.

BUD-4:42.2

तूमचो देस बोले असनी आए?
tumtʃo des bole əsni ae
POSSPRON N ADV ADV EQVB

you==POSS country also like this-ADV.EMP is.3S
Is it just like this in your country also?

BUD-4:42.3

आमचो देस असनी तो आए।
amtʃo des əsni to ae
POSSPRON N ADV CONJ EQVB

we=POSS country like this-ADV.EMP thus is.3S
It's just like this in our country.

BUD-4:43.1

माए लोटेआ बाप लोटी मन सीकूरूआत आपलो जीऊ काजे।
mae loṭea bap loṭi mən sikūrūat aplo d̄ziu kadze
EXCL EXCL PRT V PRON N POSTP

EXCL(anger) EXCL(anger) =PL learn-CONJ.COMP-be-3P.F2 one's own life for
Those bloody people will have learnt this for their own life and well being.

BUD-4:43.2

मोरतले बोले पाँगूक सकोता।
 mortəle bole pāguk səkot
 V ADV V V

die-until also curse someone-INF be able-3P
The are also able to curse a person to death.

BUD-4:44

देऊरगाँव पारा रोए नाई।
 deurgāw para roe nai
 PN N STVB PRT

Deur village hamlet be-3S reminder
There was (someone) in the hamlet at Deur Village.

BUD-4:45.1

सीरहा बोलोतजे।
 sirha bolotdže
 N V

shaman say-3P-LOCQ
The shaman who spoke...

BUD-4:45.2

हून सीरहा के असनी तो मोराला।
 hun sirha ke əsni to morala
 DEM N CASE ADV CONJ V

that person shaman GOL like this-ADV.EMP thus die-CAUS-3P.PTC
They made that shaman die, just like this.

BUD-4:45.3

मोरलो जानू असनी हात देओ भूत मोनान
 morlo dʒanu əsni hat deo bʰut monan
 V PRT ADV N N N V

die-PTC.3S.M emphasis like this-ADV.EMP hand spirit whirlwind make-CONJ.COMP

मोनान ठाकला।
 monan tʰakla
 V V

make-CONJ.COMP try repeatedly-3P.PTC

He died you know, just like this they tried and tried but failed to appease the whirlwind spirit.

BUD-4:46

काए करतोर आए?
 kae kərtor ae
 RPRON V

what do-CONJ.INC-is.3S
What is to be done?

BUD-4:47

सकले तो आए ने?
 səkle to ae ne
 ADV CONJ EQVB PRT

like that thus is.3S EchoQn
It's just like that, isn't that so?

BUD-4:48

जूगे	होते	होली	मोरलो।
dʒuge	hote	holi	morlo
ADJ	V	STVB	V

much-ADV.EMP become-CONJ.INC become-3S.NM.PC die-PTC.3S.M
It happened for a long time (then) he died.

BUD-4:49

काए	करतोर आए?
kae	kərtor ae
RPRON	V

what do-CONJ.INC-is.3S
What is to be done?

BUD-4:50

आमचो	देस	असनी	तो	आए।
amtʃo	des	əsnɪ	to	ae
POSSPRON	N	ADV	CONJ	EQVB

we=POSS country like this-ADV.EMP thus is.3S
Our country is thus just like this.

BUD-4:51.1

काएरी कूचरी	कोची	खातोर	खीनीक	अच्छा	मोनान	खादले
kaeri kutʃri	kotʃi	kʰator	kʰinik	ətʃʰa	monan	kʰadle
N	RPRON	V	ADV	ADV	V	V

one who begrudges whosoever eat-CONJ.INC a little well make-CONJ.COMP eat-CNSUF

नसली।

nəsli

ITVB

spoil-3S.NM.PC

The begrudgers! Whoever is able to eat a little bit well, when they do and eat, it will be spoiled.

BUD-4:51.2

खीनीक	अच्छा	फोटई	टूटी	फीदले	नसली।
kʰinik	ətʃʰa	pʰoʈəi	tuʈi	pʰidle	nəsli
ADV	ADV	N	V	V	ITVB

a little well clothing wear-CNSUF spoil-3S.NM.PC
If wear a little bit nice clothing, it will become spoiled.

BUD-4:52

काए	करूअहास?
kae	kəruəhas
RPRON	V

what do-2P.F2
What can you do?

BUD-4:53

हूताए	होएसे	गाड़ाएक	गोनाएक।
hutae	hoese	gaɽaek	gonaek
ADV	V	N	N

there-ADV.EMP become-3S.PINC oxcart-one string container(LG)-one
It is happening there, an ox cart with a large string container holding paddy rice.²

²does the sentence mean that that much paddy rice is being used up with these appeasements?

BUD-4:54.1

देऊरगाँव पारा चो हून माहरीन मन बोले नँगत नू आत।
 deurgāw para tʃo hun mahrin mən bole nōgət nu at
 PN N PRT DEM N PRT ADV ADJ NEG EQVB
 Deur village hamlet =POSS that Mahara(F) =PL also well not is.3P
 Deur village hamlet's Maharas also are not good.

BUD-4:54.2

माहरीन मन बोले नँगत नू आत मने।
 mahrin mən bole nōgət nu at məne
 N PRT ADV ADJ NEG EQVB PRT
 Mahara(F) =PL also well not is.3P REPRDINFO
 The Mahara women are not good also, so I'm told.

BUD-4:54.3

ऊसनी तो आए।
 usni to ae
 ADV CONJ EQVB
 like that-ADV.EMP thus is.3S
 It's just like that then.

BUD-4:55

साँगूआत गूनके जानूक हूआए बाई।
 sāguat gunke džanuk huae bai
 V CONJ V V VOC
 tell-3P.F2 therefore know-INF become-3S.F2 Bai
 They will tell therefore it will be known, Bai.

BUD-4:56

घरे जाऊ रोईस ठीबू?
 ghəre džau rois tʰibu
 N V PN
 house=LOC go-CONJ.COMP-be-2S Tiboo
 Had you gone to the house, Tiboo?

BUD-4:57

हून मन चो घरे जाऊ रोएँ।
 hun mən tʃo ghəre džau roẽ
 PPRON PRT N V
 they =POSS house=LOC go-CONJ.COMP-be-1S
 I had gone to their house.

BUD-4:58

कोन कोन आसोत?
 kon kon asot
 RPRON RPRON STVB
 which which is.3P
 Who all is there?

BUD-4:59.1

दीदी आसे।
 didi ase
 N STVB
 older sister is.3S
 Older sister is there.

BUD-4:59.2

दूरगा आसे आऊर हून।

durga ase aur hun

PN STVB CONJ PRON

Durga is.3S and he

Durga is there and him.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
2S	=	second person, plural
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
AB	=	ablative
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
BITRANSVB	=	bitransitive verb
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQVB	=	equative verb
F	=	female
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
INSTR	=	instrumental
IT	=	intransitive
ITVB	=	intransitive verb
LG	=	large size
LOC	=	locative
LOCQ	=	locative question marker
M	=	human male
MKR	=	marker
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male

NUM	=	cardinal number
ON	=	onomatopoetic nominal
OPT	=	optative
P	=	plural
PC	=	present complete
PHRADV	=	adverbial phrase
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSN	=	possessive noun
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSSV	=	possessive
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
REL	=	relative marker
REPRTDINFO	=	reported information marker
RPRON	=	relative pronoun
SRC	=	source
STVB	=	stative verb
SUBJ	=	subjunctive
TRVB	=	transitive verb
V	=	verb
VOC	=	vocative